

la junulino la respondo estas afero de vivo
aŭ morto, same kiel por fiŝo sur seka tero.
'Ŝi' baraktas* kvazaŭ ŝia *spartelen, woelen*
vivo dependus de la respondo.

V. 14: Kion pensi pri tiaj demandoj?

Jen tute klaraj demandoj, faritaj rekte al
la afero^Z, tiom bruske kaj do tre
surprizaj* en la buŝo de junulino. *verrassend*

Kaj kion pensi pri la 'ŝi' kiu metas tiajn
demandojn?

Unuavide ŝi estas brutala, needukita,
krudmaniera*, sed fiŝo sur *onbehouwen*
seka tero...

Kvara strofo

V. 15: Kie ni estas nun?

Ree* en la vendejo! *opnieuw*

V. 15-16: Ĉu ŝi dancas en la vendejo?

Klaras ĉiam pli ke temas pri intermiksado
de la realo kun la imago de la juna vendisto!

Ĉu oni povas 'danci dezirojn'? Klarigu la
dirmanieron vs. 16: *ŝi dancis al li; dancis
ĉiujn dezirojn.*

Oni povas danci ekzemple polkon, valson
ktp. Analoge, ĉi tie, oni dancas dezirojn!

Kiel oni dirus tion en ĉiutaga lingvo?

En sia danco ŝi esprimis siajn dezirojn.

V. 17-18: Kiun la junulo nun vidas kun fojno
en la haroj?

La juna vendisto nun intermiksas sian
revon kaj ĉiujn ĉeestantajn klientojn.

Ili ĉiuj partoprenas en la fojnofesto!

Kiel klarigi ĉi tiun lastan disvolviĝon?

La revo de la juna komizo atingas
kulminon*. *hoogtepunt*

Interkrampe: des pli dolorige estas la
elreviĝo*. *ontnuchtering, ontgoocheling*

Konstruo de la poemo.

Rimarku la unuan vorton de ĉiu strofo kaj
komentu!

Unuaj vortoj: *Ĝuste ... Dum... Dum... Dum...*

Ĉiufoje temas pri vorto, kiu anoncas
duoblan okazaĵon*. *gebeurtenis*

En strofo unu la juna komizo alvenas kaj iu
kritikas lin, en la sekvaj strofoj alternas
realo kaj revo.

Ĝenerala impresio pri la poemo. De nenie,
sed la komparo montras, ke por
Ĉe la unua legado la leganto metas al si
multe da demandosignoj! Kial?

Je kiu detalo li unue komprenis, ke revo kaj
realo en la poemo alternas?

Montru, ke la revado de la juna vendisto kaj
liaj profesiaj okupoj estas tre lerte* *handig*
interplektitaj*! *dooreengestregeld*

- - - - X X X - - - -

Plie pri la lingvo: Inter revo kaj realo

Komparu revo, *songo*, *koŝmaro*!

droom (wens, dagdroom); droom (slapend),
nachtmerrie,

Klarigu jenan frazon: *Estus bela revo neniam
plu havi tiajn terurajn songojn!*

revo: temas pri io, kion oni forte deziras.
songo: bildoj, kiuj aperas al dormanta
persono.

Elektu rev- / *songo*-:

Kaporalo povas --- esti ĝeneralo, sed tio
eblas preskaŭ nur en ---!

revi...: nur en *songo*.

Koŝmaro estas vere terura (*songo*?/revo?):

songo

Ke mi malsukcesus en la ekzamenoj mi kiel
lernejano ofte ..., ĉar fakte mi ĉiam ... esti la
unua de la klaso!

songo... revis

Komentu: **Songo** teruras, **songo** forkuras^Z.

Songo povas inspiri egan timon (PIV), sed
ĉe la vekigo* tiu (plej ofte) *wakker worden*
malaperas.

Kio estas la **songo**interpretado kaj ĉu vi
kredas je ĝi (PIV) ?

Temas pri la arto (aŭ la supozata arto)
klarigi* ies *songojn*. *klarigi*

Ĉu vi pretus aserti* ke la *songo*- *beweren*

interpretado estas ĉarlatanaĵo*? *kwakzalverij*

N.B.: Kio estas ĉarlatanaĵo?

Trompo, falsa aserto.

Verso 5: Tiu junularo !

Kion subkomprenas tiu rimarko?

Iu instigas* la junulon pli rapidi, *aansporen*

Jen zamenhofaĵoj pri junularo kaj (mal)juneco: Kompletigu, komentu kaj lernu!!

Aĝo maljuna ne ...

| estas oportuna^Z. *geschikt*
| Por maljunuloj multaj aferoj estas malpermesataj. La maljuneco ne ĉiam estas la plej bona periodo de ies^{*} *iemand* vivo.

Aĝo tro matura ...

| ne estas plezura^Z. Ĉu vere sen ia escepto?

Ĉiu estis junulo, ...

| ĉiu estis pekulo^Z. Dirita kiam? *zondaar*
| Por senkulpigi^{*} ies kondukon. *verontschuldigen*

En juneco logas*, ...

| en maljuneco forĵetas^Z. =? *lokken*
| Ekzistas tiaj aferoj, kiuj logas gejunulojn sed ne plu maljunulojn.

Li havas ankoraŭ la ...

| lakton sur la lipoj^Z. Li estas mense^{*} ne pli evoluinta ol en la tempo, kiam la patrino nutris lin per la mam^{*}. *geestelijk* *borst*

Li havas ankoraŭ printempon ...

| en kapo^Z. =?
| Li agas kvazaŭ li estus juna infano.

Sango bolas*, ...

| juneco petolas^Z. =? *kookt* *stoeien*
| PIV: Petoli = ?
| Agadi ŝerce, sendiscipline, senkonsidere, kontraŭ la reguloj de bonkonduko.
| Kiel en la poemo: kovrante ies kapon per fojno!

Pagas maljunaj jaroj ...

| por junaj eraroj^Z. =?
| Kion oni faru, evidentas, ke poste oni portos la sekvojn de siaj jaroj.

Juneco petolis, ...

| maljuneco malsatos^Z. *honger hebben*
| Sama ideo, ke oni preparu sian estontecon^{*}. *toekomst*

Se junulo ne lernis, ...

| maljunulo ne scias^Z. Sama ideo.

Lernu juna, ...

| vi scios maljuna^Z.

Kiu verbo estas subkomprenata ĉe juna kaj maljuna?

| *estante*, aŭ frazeto: *kiam vi estas...*

Maljunaj jaroj, ...

| sed ne saĝaj jaroj^Z.

Kiuj vortoj estas subkomprenataj?

| Kvankam oni estas maljuna oni ne necese akiris ian saĝecon.

Se juneco estus sperta*, ...

| se maljuneco estus lerta^Z! *ervaren* *handig, bekwaam*

Ĉu jen revoj aŭ songoj?

| Revoj! Kial? Oni ne dormas dirante tion.

| Esprimo de ardaĵ^{*} deziroj. *vurig*

Ne ekzistas juneco sen kapricoj, nek ...

| maljuneco sen malicoj^Z. *boosaardige daden of*

Ĝenerale dirite: ĉiu aĝo *ideeën*

havas siajn malbelajn flankojn^{*}. *kanten*

Pri la maljuniĝo de la haŭto.

La haŭto aspektas kiel maljuna pomo = ?

| La haŭto estas ŝrumpita^{*}. *verschrompeld*

Ĝi kovriĝas per maljunulaj

faltoj* (aŭ sulkoj*). *rimpels*

La haŭto falt*- (sulk*-) faltiĝas, sulkiĝas

Jen do falt- , (sulk-) haŭto. *faltiĝinta, sulkiĝinta*

Aliflanke: Ĉu veras, ke la ĉagrenoj maljuniĝas la haŭton?

Fleksu arbon ...

| dum ĝia juneco.^Z

Oni eduku homon kiam li estas ankoraŭ facile fleksebla.

Verso 7: Okuloj supraj kiel veluro ?

Z.: Vivi en silko kaj veluro, en. ..

| ĝojo kaj plezuro. Kiel feliĉaj riĉuloj?

Kio estas ofte farita el silko?

| robo, ŝtrumpoj, zono^{*}, smokingo, *gordel*
| kurtenoj...

Kio estas *silkaĵoj* ? *vleierij*

| vortoj dolĉaj kiel silko, per kiuj oni flatas.

Sur la ventro veluro, en la ventro ...?

murmuro^Z.

Kiel ni komprenu 'sur la ventro veluro'?

| Iuj havas belajn, multekostajn vestaĵojn.

Kiel ni komprenu 'murmuro de la ventro'?

| de la stomako, kiu bruas pro malsato, ĉar ili ne havas sufiĉe da mono por aĉeti manĝaĵojn.

Alia veluraĵo ĉe Z: **Fera mano en velura...**

ganto* =? *handschoen*

= PIV: senindulga^{*} *onmeedogend*

trudo^{*} sub liberala ŝajno. *opdringen*

Klarigu: La kato faras **veluran piedeton**.

Kato povas entiri siajn ungojn tiel, ke ili ne vundas.

Kio estas 'resti sklavo de la **paraliza rutino**'?

Ne varii sian laboron aŭ sian labormetodon. 'Paraliza' ĉar la senfina ripetado de la samaj agoj povas al kutimigi homojn al aŭtomata labormaniero.

Por iuj la vivo estas **paŝrada* muelilo**

Kio estas muelilo? *tredmolen*

Iu ajn aparato por mueli grenon

Kio estas **tret-rado (paŝ-rado)**?

Granda rado en kiu homo aŭ besto marŝas (tretas, paŝas) por funkciigi la muelilon.

Esprimo: *in de tredmolen lopen* =?

Obei rutinon, fari monotonan, enuigan laboron

Kiam oni diros, ke io '*estas akvo por ies muelilo*'?

Temas pri akvomuelilo. Tiu povas funkcii nur se ĝi disponas pri sufiĉe da akvo. Ĉiu kvanto da akvo (= ĉia funkciiga elemento) estas do bonvena. Pli ĝenerale dirita por ĉia profita afero por iu.

Testu vin! Relegu la tekston kaŝante respondojn kaj tradukaĵojn!

2) Tradukekzerco el 2011-5.

El la konversacio kun filozofo Samuel IJsseling, (*Knack 6 Juli 2011, p. 60*)

. (Ne, interreton li ne havas). 'Atentu, ne ĉar mi nepre (ĉiapreze) volas kontraŭstari la modernecon', diras S.IJ. Tiatempe (Tiam) mi estis unu el la unuaj, kiuj laboris per skribmaŝino (tajpilo). Sed tiu interreto, aj, mi (ne plu) volis (plu)evolui, mi pensas. Mi dirus, ke mi eskapis tion (laŭ PIV). Pro tio, ke mi ne daŭre (senĉese) devas (inter)retumi mi havas maron da tempo (multege da tempo). Kaj mi rimarkas ankaŭ, ke homoj ŝatas (aprezas) ricevi leteron (propra)mane skribitan (manskribitan). Por paroli senenkonduke / senceremonie, profesoro: kion alportis al vi ĉiu ĉi cerbumado?

S.IJ (ridetas): Se vi demandas min, ĉu mi nun vere iĝis multe pli saĝa, (tiam) la

respondo estas: fakte ne, mi ne pensas ke jes (mi pensas, ke ne).

Sed pri kio tiam temas vere? Nun (jes), eble mi iĝis iom pli instruita (dokta, klera). Sed la plej bona komparo estas tamen kun la arto(j).

Artisto, kiu sian tutan vivon prilaboras sian verkaron, kion finfine tio alportis al li? (...)

3) Tradukpropono por 2011-6.

Avantaĝoj de la revado: Dagdromen doet beter denken. www.knack.be. 13 mei 2009. Dagdromen is niet altijd slecht. Uit een studie blijkt dat het je zelfs zou helpen om beter problemen op te lossen. Mensen die vaak dagdromen zijn beter in staat om complexe problemen op te lossen. De wetenschappers lieten vijftien mensen om de zoveel tijd op een knop duwen terwijl ze onder een scanner lagen. Wanneer de proefpersonen niet op de knop duwden, omdat ze met hun gedachten afdwaalden, werd er een scan van hun hersenen gemaakt. De onderzoekers ontdekten dat het brein erg actief is als je gedachten afdwalen. Volgens Kalina Christoff, die het onderzoek leidde, was er veel activiteit te zien in de hersendelen die voornamelijk gebruikt worden bij probleemoplossend denken. Tot nu toe dacht men dat enkel het 'basisnetwerk' van het brein, dat gebruikt wordt tijdens dagelijkse handelingen, actief was tijdens het dagdromen. "Als de gedachten van mensen afdwalen, wordt dat vooral gezien als iets negatiefs", aldus Christoff. "Toch kan het zijn dat, wanneer je bijvoorbeeld een probleem hebt op je werk en je begint te dagdromen, je een oplossing bedenkt."

Vragen en/of opmerkingen uitsluitend en rechtstreeks aan de redacteur van de rubriek sturen: Emiel Van Damme, Albert I-straat 44, B-1703 Schepdaal em.vandamme@skynet.be